Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Absalomowi zaś urodziło się trzech synów\* i jedna córka. Miała ona na imię Tamar. Wyrosła na kobietę o pięknym wyglądzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Absalom miał trzech synów i córkę. Miała ona na imię Tamar. Wyrosła na przepiękną kobietę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Absalomowi urodzili się trzej synowie i jedna córka, która miała na imię Tamar. Była to kobieta o pięknym wyglądzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I urodzili się Absalomowi trzej synowie, i córka jedna, której imię było Tamar, która niewiasta była piękna na wejrzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Absalomowi urodzili się trzej synowie i córka jedna imieniem Tamar, pięknej urody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalomowi urodziło się trzech synów i jedna córka. Nazywała się Tamar. Była to kobieta o pięknym wyglądzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Absalomowi urodziło się trzech synów i jedna córka, której było na imię Tamar; a była to kobieta nader urodziwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absalomowi urodziło się trzech synów i jedna córka. Na imię miała Tamar, a była kobietą wielkiej urody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Absalomowi urodziło się trzech synów i jedna córka. Córka miała na imię Tamar i była bardzo piękna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abszalomowi urodziło się trzech synów i jedna córka imieniem Tamar; była to kobieta bardzo piękna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І народилося в Авесалома три сини і одна дочка, і її імя Тимар. Вона була дуже гарною жінкою і стає жінкою Ровоама сина Соломона і родить йому Авію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu Absalomowi urodzili się trzej synowie i jedna córka imieniem Tamara; a była to niewiasta urodziwa na spojrzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalomowi urodziło się trzech synów i jedna córka, imieniem Tamar. Była to kobieta o nader pięknym wyglądzie. |

1. 1) <x>100 18:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i została ona żoną Roboama, syna Salomona, i urodziła mu Abiasza, καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Αβια. [↑](#footnote-ref-3)